

Обучение письменному переводу в техническом вузе

Парменова Л.А., Фомичева Т.П., Кайко Т.В.

Белорусский национальный технический университет

Расширение международных контактов вызывает потребность нового подхода к обучению иностранным языкам в техническом вузе. Студенты постоянно сталкиваются с необходимостью использования литературы на иностранном языке, и задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь усовершенствовать их навыки поиска, анализа, восприятия и интерпретации информации по специальности. В силу этого перевод не теряет свою актуальность и является обязательным компонентом процесса обучения иностранному языку и один из видов экзаменационного задания. В нем аккумулируются полученные знания по грамматике, лексике, словообразованию и интерпретации содержания оригинала.

Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов представляется студентам одним из самых сложных заданий. Это обусловлено наличием в таких текстах научной терминологии, незнакомых лексических единиц, сложных грамматических и синтаксических конструкций и необходимостью адекватно передать на родном языке в письменной форме содержания текста с соблюдением всех требований научного стиля изложения. Нельзя забывать, что у студентов младших курсов еще не в полной мере сформировался навык использования терминологической лексики по своей специальности.

Процесс перевода – это активный, целенаправленный процесс, состоящий из трех частей: 1) зрительное или слуховое восприятие на каком-либо языке с целью понимания; 2) понимание и осмысленный анализ; 3) воспроизведение на родной язык.

Задача преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе усложняется тем, что программа рассчитана на один год обучения с минимальным количеством часов в неделю. В связи с этим преподаватель должен иметь достаточный опыт работы и уровень владения языком, чтобы не только обучать переводу профессионально-ориентированных текстов, но и помочь будущим специалистам овладеть научной терминологией по специальности, научить грамотному и адекватному изложению данного вида текстов на родном языке с соблюдением грамматических и стилистических норм, соответствующих научному стилю речи. Кроме того, с первых же занятий следует обратить внимание на умение студентов пользоваться двуязычным словарем. Нечеткое знание алфавита создает основные трудности в поисковой работе.